

*Ouvrage collectif des élèves du cours de français
sous la direction de Christine Do Phan*

俳句



La nuit tient
un soleil (haïkus)

*Espace Solidaire
Pâquis*

Préface

J’ai découvert avec beaucoup d’intérêt et d’enthousiasme le projet de l’Espace Solidaire Pâquis. L’inclusion sociale et la culture de proximité font en effet partie de mes priorités à la tête du Département de la cohésion sociale et de la solidarité. L’objectif est d’offrir des prestations et des pratiques d’une grande accessibilité, qui garantissent le lien social, en écoutant les gens et en répondant à leurs besoins.



Pour mettre en œuvre une politique sociale efficace, la Ville de Genève s’appuie sur un réseau dynamique de partenaires de proximité, qui assure ce contact direct et indispensable avec le terrain. L’Espace Solidaire Pâquis est de ceux-là. Le travail de qualité réalisé par cette association doit être salué.

Mon parcours professionnel m’a amenée à fréquenter, au quotidien, ces personnes « de passage », comme les définit l’Espace Solidaire. Une fois leurs besoins fondamentaux (se nourrir, se vêtir et se loger) satisfaits, ces personnes aspirent à davantage. Ce petit plus, l’Espace Solidaire le leur offre, par exemple sous la forme de cours de français. Mais aussi, depuis une année, en leur proposant des ateliers d’écriture de haikus.

Mieux ! Grâce à l’énergie enthousiaste des membres de cette association, vous tenez entre vos mains le recueil de ces textes aux magnifiques inspirations poétiques. En allant

au bout de sa démarche, l'Espace Solidaire permet aux personnes qu'il accueille de se délester d'un quotidien souvent difficile à porter. Bravo !

J'encourage ainsi chacun à aller de l'avant et à croire aux capacités que nous avons toutes et tous en nous.

Grâce à ce projet original d'écriture créatrice, des personnes en marge ont tout à la fois acquis les bases de la langue française et apporté leur pierre à l'édifice d'une œuvre poétique inédite. Des mots venus des cinq continents, pleins de lumière et d'espoir, qui expriment une poésie de l'instant : c'est un véritable kaléidoscope d'images qui se déploie dans ces pages pour faire rayonner le haïku des mille cultures dont il est imprégné et le moderniser.

Pour nouer la gerbe et vous inviter à vous plonger dans ce recueil, je vous livre les vers suivants, en témoignage de solidarité :

Nul ne doit rester

Seul au bord de la route

L'aube se lève

Esther Alder
Conseillère administrative

La poésie de tous les quotidiens, au fil des saisons

Un jour de mai 2012, Coline, stagiaire à l'Espace Solidaire des Pâquis, me propose d'organiser un atelier d'écriture de haïku dans le cadre de la semaine « Les Pâquis se mettent au vert » prévue pour le mois d'août. Nous ne nous connaissons pas encore ... et je n'ai jamais entendu parler de l'Espace Solidaire !

Passionnée de poésie depuis toujours, je me suis peu à peu concentrée sur le haïku, qui nécessite à la fois peu de temps et une grande attention au moment présent. Qu'est-ce que le haïku ? Un petit poème de 3 vers et 17 syllabes seulement, originaire du Japon, dans lequel exprimer la beauté d'un paysage et le sentiment de plénitude que celle-ci procure, mais aussi les banalités, les petites choses du quotidien qui nous font sourire ou pleurer ...

Me voici donc, un autre jour de mai 2012, frappant à la porte du temple, découvrant un espace chaleureux, coloré et un monde en pleine effervescence Vite, l'idée de proposer l'atelier d'écriture de façon hebdomadaire dans le cadre des cours de français est évoquée et adoptée.

L'apprentissage du français à l'Espace Solidaire répond en tout premier lieu à un besoin vital, celui de s'intégrer, de pouvoir réaliser des démarches de manière autonome, de postuler à des emplois plus nombreux ... Pourquoi dans ces conditions proposer un atelier de poésie, discipline qui peut sembler à première vue superflue et inaccessible pour des débutants en français ?

Parce que la poésie ne saurait être considérée comme un luxe, mais représente au contraire une respiration nécessaire au cœur d'un quotidien chargé. Et les participants de nous prouver que la poésie présente en chacun de nous trouve toujours à s'exprimer, même lorsque les mots sont étranges ou étrangers ... bien au contraire, le fait d'être autorisé à jouer librement avec la langue dans le cadre du poème peut participer à la progression !

Notre approche du haïku s'est faite par le mot et par l'image. Nous avons alterné les séances où une photographie servait de déclencheur, permettant à chacun de se projeter et de proposer une lecture éminemment personnelle de l'image ; et les séances où des mots piochés au hasard dans une petite boîte servaient de base au récit, là aussi marqué par l'expérience individuelle.

Neuf mois se sont écoulés depuis ma rencontre avec les bénévoles Coline, Francis, Patricia, Anne, Dominique ... et les participants Juan Carlos, Rosa, Vanessa, Diogenes, Jose et les autres ... neuf mois riches en échanges et en poésie, en questions et en rires, en présence et en interprétations. Merci à tous de m'avoir permis de vivre et de partager cette expérience inoubliable avec vous !

Christine Do Phan



Délice du temps

Sur les yeux forts et brillants

La nuit tient un soleil

(João, Portugal)

*Je vole sous le soleil
La rosée est belle
le matin*

(Darwin, Equateur)

*Le soleil m'a levé
Autrefois je me levais
Seul, je dois partir !*

(Vlad Lismic, Moldavie)

*J'aime boire le saké japonais
Une rivière traverse le parc
J'irai chez vous un soir*

(Fang Fang, Chine)

Naissance d'une fleur
Dans sa mer de pétales
Un parfum coloré

(João, Portugal)



*Elle connaît le lieu
Où j'ai été l'attendre
Elle écoute ma voix*

(Patricio, Equateur)

*La danse de l'oiseau
Une danse du Moyen-Orient
La danse apaise l'âme*

(Luis Catalan, Chili)

*La voiture est gelée
Rends visite à des amis
Tout était gelé*

(Luis Catalan, Chili)



*Ce matin pluvieux
J'ai voulu te voir là
Derrière la fenêtre*

(Patricio, Equateur)

*Vous parlez encore portugais
Je ne parle pas à cause du froid
Tout le jour encore*

*Après, j'aimerais aller
Avec toi voir le ciel
Je serai heureux*

*Les étoiles brillent
Et apportent de la chaleur
A tout le monde*

(Ina, Moldavie)

*Mon cœur reste chaud
Quand je visite ton cœur
Comme la vie est chaude !*

(Vanessa, Portugal)



La cloche, déplacée ?

Solo ne domine pas

Mon intimité, finie !

(Diogenes Gois, Brésil)

J'ai encor' le temps

C'est la même chose

Le prunier donne les prunes


(Bahiya, Italie/Maroc)

La cloche a sonné

Quelle joie de vous revoir

Jamais comme toi

(Nadia, Maroc)



*Sur le chemin de la vie
La porte est toujours ouverte
Pourquoi nous ouvrons ?*

(Vanessa, Portugal)

Le soleil brille

Les enfants tombent dans le jardin

C'est l'automne les feuilles sont jaunes

(Stefana)

En été on a eu beaucoup de soleil

Il y a beaucoup de feuilles jaunes

Je l'aime toujours, le froid

(Luis Hernan Sanchez)

Un oiseau chanteur

Le soleil brille, l'automne

Doré est venu

(Vlad Lismic, Moldavie)

*Les petites fleurs jaunes
Tremblent pitoyablement
Dans la brise suave d'été*

(Ina, Moldavie)



Un bon jour d'automne
Le soleil brille beaucoup
Mais il fait très froid

(Diogenes Gois et Joe Bautista Pennela)

Un arbre un parc
Le soleil illumine le parc
Une grande allée, un parc

(Diogenes Gois et Joe Bautista Pennela)

Un oiseau chanteur, le ciel bleu
Les arbres dorés, le soleil brille
Je suis très content

(José)



L'automne commence

Les arbres commencent à dorer

Comme est adorable le temps

(Vanessa, Portugal)

Je suis très joyeuse
Parce qu'avec l'amour total
Je pense entendre les étoiles toutes noires

(Rosa Gloria Manzardo)

J'aime le matin
Les enfants ont peur du chien
J'ai peur de tout

(Edna Percino, Brésil)

Je regarde une image
A la télévision
J'oublie mon livre

(Nancy Nunez)



Hier la terre a tremblé fort

Moi je suis parti

Aux Pâquis

(Juan Carlos)

La porte ouverte
La chaleur corporelle
Mon vide tombé

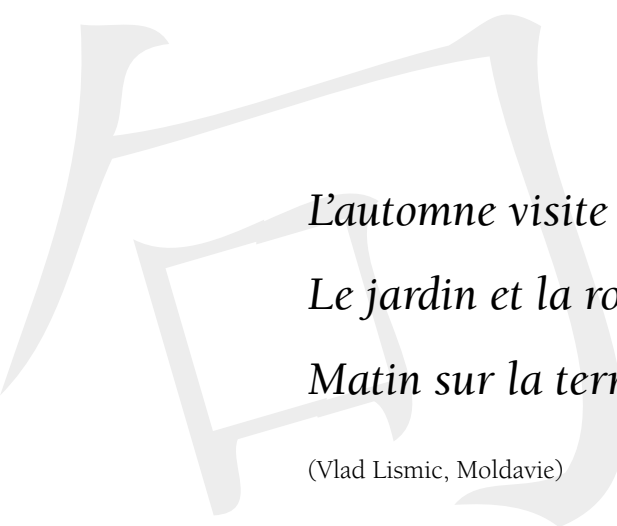
(Diogenes Gois, Brésil)

Le jeune panda mange des bambous
Ma fille est jeune
Le bambou est vert

(Jose)

Le soleil se lève
Les fleurs dansent sur le sol
La joie renaissante

(Paula Gutierrez)



L'automne visite

Le jardin et la rosée

Matin sur la terre

(Vlad Lismic, Moldavie)

*Je vois un chemin
Je vois un beau jardin
Je n'ai jamais vu*

(Luis Catalan, Chili)

*Le monde est grand
Mirian danse dans l'eau fraîche
Tout le monde danse*

(José)

*Le froid au dehors
La fenêtre est petite, trop petite
Pour voir l'horizon*

(Mirian)



*Pense au Dieu du monde
Qui flotte parmi les étoiles
Doux sommeil pour toi*

(Noureddine)

*La belle luciole !
Luciole, brille, merci !
Les jeunes lucioles !*

(Diogenes Gois, Brésil)



*Je marche au soleil
Sur le petit sentier
Je vois les fleurs rouges*

(José)

*Je pense à toi
L'ombre tombe la nuit
Je veux voyager*

(Hugo)

*La mer coule loin
Et plein de ma liberté
Je te sens ici*

(Patricio, Equateur)

*Tu trembles de froid
La luciole illuminée
Vole très loin*

(Victor)

*Hélène reste ici
Eva reste ici
Regarde les étoiles*

(Eva)

*Le cœur est enneigé
La neige à la montagne
Le cœur bat encore fort*

(Catchupa)

J'enlace un bébé
La brise de la mer froide
Tu seras témoin

(Javi Benito)



*Je vous écris là
Je vous écris une chanson
Tu aimes chanter*

(Jacques)

*La fenêtre bleue
Le visage est petit
La fenêtre noire*

(Victor)

*Et après le bruit
Les cigales sont toujours
Avec la beauté*

(Regis)

Couleurs d'automne

Les arbres pleurent – solitude

Le lac boit les larmes

(João, Portugal)



Le petit moineau
Naissance dans l'arbre grand
Au mois de mai

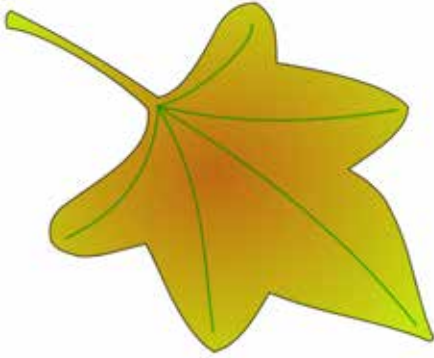
(Ioana)

Toutes différentes
Les femmes intelligentes
Femme affectueuse

(Noureddine)

Le temple est fermé
Je ne peux pas respirer
L'air est plus épais

(Pablo)



*Le monde pleure du sang
Toutes les rivières sont sèches
Mon âme grise est morte*

(Manuela)

*Je suis seul chez moi
Gelé quand il fait très froid
Je bois du thé chaud*

(Anissa)

*La tortue est lente
Voici ma petite fille
Aimant la tortue*

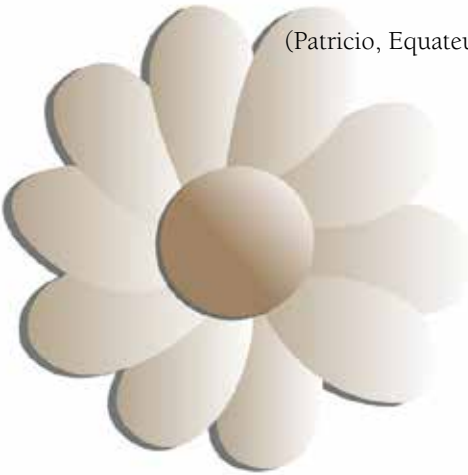
(Rabih)

*Quand je parle tu écoutes
Sorti sous le lit
Tu changes ma vie*

(Nadia, Maroc)

*L'eau était très tranquille
J'écoute mon amour rire
Elle rit seulement pour moi*

(Patricio, Equateur)



L'automne joli
Le beau fleuve se reflète
La nature est belle

(Mariana)

Le jardin est beau
J'habite près du lac Léman
Une petite image!

(Luis Catalan, Chili)

Le temple, un jour,
Son reflet pour regarder
Sous le ciel très blanc

(Javi Benito)

Le ciel blanc est beau

L'image, un paradis

Je me sens contente

(Vanessa, Portugal)



L'automne change

Les couleurs sont magiques

Lac déménagé

(João, Portugal)

Un lac, un jour, oui

Une image reflétée

La maison, oui, oui !

(Diogenes Gois, Brésil)

Un jour japonais
Bruit de l'eau, reflet d'automne
Le lac est très beau

(Borja)

Le temple était plein hier
Je t'ai vue
beauté nature

(Jessica)

Visage de journée
Chante dans le train, machine animale
Fenêtre vertigineuse

(Cristian)

*J'achète un chapeau
Aujourd'hui,
très cool*

(Eskinder)

*Le lac est très gelé
J'étudie avec un correspondant
J'aime étudier*

(Abeba)

*Luciole la nuit, brille
Sous le brillant bal, la nuit
Luciole, brille : imprimerie*

(Nouri)



*Mon jardin est grand
Mon cœur très petit mais fort
Je me sens très bien*

(Vanessa, Portugal)



*Le nuage du ciel blanc
Elle a chanté très bien
Pour aller plus loin*

(Mirian)

*Le ciel est très clair
En été la nuit est courte
Je me sens à l'aise*

(Michael)

Chemin auguste
Chemin place de Vilbert
Chemin de la nuit

(Asensio)

Allume la radio
Allume la télévision
Allume la machine

(Asensio)

Le soleil se lève
Pour voir si le palmier
Vit dans le désert

(Noureddine)

*Il porte un chapeau
Marche vite dans les herbes
Pour aller au camp*

(Seco, Guinée Bissau)

*Il est seul ce soir
Pendant qu'il voit l'aube rouge
Il pense plus au monde*

(Milvia, Argentine)

*Je pense aller voir
Le ciel avec une femme
Le vendredi soir*

(Joanes)

*J'aime les fleurs noires
J'ai des fleurs à la maison
Ma femme est une fleur*

(Jadilson, Cap Vert)

*Mon secret c'est toi
Je garde bien le secret
Mon soleil c'est toi*

(Johnny Santana)

*Demain il va neiger
La montagne est jolie le soir
La neige tombe sur la montagne*

(José Ferreira)

*Il est très content
Il fait très chaud dans la rue
Elle joue au football*

(Causu Darame)



Elle écoute du jazz
Petite fille, reste à la maison
Avec nounou

(Abeba)

Le jour sans nuage
Est plus joyeux
La joie est félicité

(Francisco)

Je vais à la montagne
La montagne verte
Mon chat est né

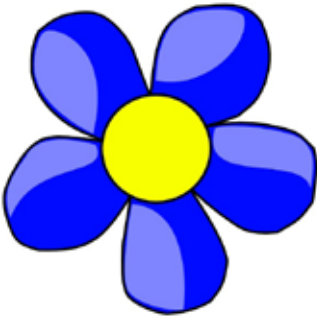
(Sara)

Les flammes sont dangereuses
Je suis comme une flamme
Les flammes sont chaudes

(Darwin, Equateur)

*Je chante une chanson
Je ne chante pas sous la douche
J'adore le silence*

(Angel)



*Il fait froid mais
Demain il fera chaud
Mes mains sont froides et ma tête aussi*

(Juan Carlos)

*Mon stylo écrit mal
Je suis absente de mon pays
Je n'écris pas*

(Edna Percino, Brésil)

*Le matin au soleil
Chaud, le matin
Je marche au bord du lac*

(Sandra)

*J'ai une image
Que partir mon cœur, là,
J'imagine toujours*

(Jadilson, Cap Vert)

*Il y a une flamme dans la cheminée
Le parfum rouge
Le petit parfum*

(Andres)

*Je me suis brûlée
Quel soupir j'ai poussé !
Quelle douleur ça m'a fait !*

(Mercedes)



*Le jardinier ramasse
les feuilles
Une belle montagne*

(Walter)

*Le vent orageux
Souffle très fort
Tonnerre orageux*

(Causu Darame)

*L'ombre et l'arbre
L'arbre est en fleurs
L'ombre ... enchanteur*

(Diogenes Gois, Brésil)



49 rue de Berne
1201 Genève

Tél. 022 734 32 38
E-mail: info@espaquis.ch
www.espaquis.ch

Novembre 2013